

PROTOKOL O SODELOVANJU Z UKRAJINO

Leta 2007 je bil podpisan **Protokol o sodelovanju na področju kulture med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo in turizem Ukrajine za obdobje 2007-2011**. Namen protokola je spodbujati povezovanje kulturnih institucij in ustvarjalcev obeh držav ter s tem ustvarjati prepoznavnost držav in prijateljske odnose med državljani Republike Slovenije ter državljani Ukrajine.

Protokol podpira kar nekaj konkretnih oblik sodelovanja oz. izmenjave na področju kulture; prosimo, da se za realizacijo le-teh odzovete na razpise Ministrstva za kulturo RS. Seveda si zainteresirani lahko pridobijo sredstva za izvedbo projektov tudi pri drugih virih.

PROTOKOL O SODELOVANJU NA PODROČJU KULTURE MED MINISTRSTVOM ZA KULTURO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA KULTURO IN TURIZEM UKRAJINE ZA OBDOBJE 2007–2011

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije ter Ministrstvo za kulturo in turizem Ukrajine (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se,

sklicujoč se na člen 9 Sporazuma o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Vlado Slovenije in Vlado Ukrajine, podpisanega v Ljubljani dne 12. maja 1997, na podlagi skupnega namena spodbujati in krepiti sodelovanje na področju kulture za ustvarjanje in razvoj prijateljskih odnosov in sodelovanja med prebivalci Republike Slovenije in prebivalci Ukrajine, dogovorili o naslednjem:

I. KULTURA IN UMETNOST

Člen 1

Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju kulture z vzajemno izmenjavo razstav in umetniških skupin v obeh državah.

Člen 2

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med avtorji, umetniki, kulturnimi in umetniškimi ustanovami ter drugimi strokovnimi organizacijami.

Pogodbenici spodbujata izmenjavo pisateljev in njihovo udeležbo na mednarodnih pisateljskih srečanjih, ki se organizirajo v obeh državah. Slovenska pogodbenica ukrajinske pisatelje povabi k udeležbi na naslednjih mednarodnih dogodkih:

- Mednarodni kongres PEN, Bled, letno, 1 (en) avtor;
- Mednarodni literarni festival Vilenica, letno, 1 (en) avtor.

Člen 3

Pogodbenici občasno druga drugo obveščata o pomembnih kulturnih in umetniških dogodkih, festivalih in srečanjih v obeh državah ter predstavnike druge pogodbenice povabita k sodelovanju na njih. Pogodbenici sta se dogovorili, da se izbira umetniških skupin, njihov repertoar, urnik programov njihovih koncertnih turnej in krajev, kjer bodo dogodki potekali, izvaja na enakopravni osnovi. Pogodbenica prejemnica prevzame odgovornost, da izrazi svoje preference glede izbire umetniških skupin, ki bodo nastopale v njeni državi. Slovenska pogodbenica ukrajinsko pogodbenico obvesti o naslednjih pomembnih festivalih, ki bodo potekali v Sloveniji:

- Mednarodni poletni festival Ljubljana, julij do avgust, letno;
- Festival stare glasbe Brežice, julij do avgust, letno;
- Mednarodni festival Lent, Maribor, junij, letno;
- Mednarodni mladinski pevski festival, Celje, vsaki dve leti;
- Primorski poletni festival, julij do avgust, letno;
- Mednarodni festival računalniških umetnosti, Maribor, junij, letno.

Ukrajinska pogodbenica slovensko pogodbenico obvesti o naslednjih pomembnih festivalih, ki bodo potekali v Ukrajini:

- Mednarodni festival „Glasbene premiere sezone“, letno, april;
- Ukrajinski glasbeni festival „Lisenkova pomlad“ (15.–22. marec 2008);
- Mednarodno pevsko tekmovanje, poimenovano po Borisu Hmiriji (oktober–november 2008);
- Mednarodni glasbeni festival „Kijeovski glasbeni fest“ (letno, september–oktober);
- Mednarodni plesni festival ljudstev sveta „Terpsihorina mavrica“, Kijev, september 2007, april 2008–2011;
- Mednarodni festival tradicionalne kulture „Drevljanski izvori“, Rivne, letno, avgust;
- Mednarodni festival folklore „Guelder – poletje vrtnic na reki Dneper“, Komsomolsk, regija Poltava, letno, avgust.

Člen 4

Pogodbenici spodbujata izmenjavo umetnikov in umetniških skupin, ki traja do 14 dni letno.

Člen 5

Pogodbenici spodbujata vzajemno izmenjavo umetniških razstav na podlagi neposrednega sodelovanja med galerijami, muzeji in umetniškimi združenji.

Pogodbenici spodbujata predstavitev razstave slovenskega arhitekta Jožeta Plečnika v drugi polovici leta 2007 v Kijevu.

Pogodbenici tudi spodbujata izmenjavo razstav sodobne umetnosti med trajanjem veljavnosti tega protokola. Vsakokrat se pogoji izmenjave razstav določijo z ločenimi protokoli, sklenjenimi neposredno med organizatorji razstav.

Člen 6

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med gledališči in glasbenimi ustanovami.

Člen 7

Pogodbenici spodbujata izmenjavo in sodelovanje na področju filma, zlasti sodelovanje strokovnjakov iz Slovenije in Ukrajine na mednarodnih filmskih festivalih in tednih filma, ki se vzajemno organizirajo v eni ali drugi državi.

Člen 8

Pogodbenici spodbujata trajno izmenjavo informacij o novih tehnologijah na področju kulture in umetnosti.

Člen 9

Pogodbenici podpirata neposredne stike med knjižnicami v obeh državah.

Člen 10

Pogodbenici si prizadevata za razširjanje sodelovanja na področju kulturne dediščine. Oblike sodelovanja urejajo neposredni sporazumi med ustreznimi ustanovami Republike Slovenije in Ukrajine.

Člen 11

Pogodbenici znotraj svojih pristojnosti ter v skladu z veljavnimi mednarodnimi zakoni in predpisi sprejmeta ustrezne ukrepe za preprečevanje nezakonitega trgovanja s predmeti kulturne vrednosti.

II. FINANČNI POGOJI

Člen 12

Izmenjave, ki potekajo v skladu s tem protokolom in na podlagi neposrednih sporazumov med ustanovami, se izvajajo pod naslednjimi pogoji: pogodbenica pošiljateljica krije vse izdatke, povezane s povratno vozovnico, pogodbenica prejemnica pa krije vse izdatke, povezane z namestitvijo (nastanitev, obroki ali dnevnic v skladu z nacionalno zakonodajo pogodbenice prejemnice).

Drugi finančni pogoji izmenjave se določijo z ločenimi protokoli, ki se sklenejo neposredno med organizatorji dogodkov.

III. KONČNI POGOJI

Člen 13

Protokol začne veljati na dan podpisa.

Protokol se lahko dopolni z obojestranskim soglasjem pogodbenic.

Sestavljeno v dne v dveh izvornikih v slovenskem, ukrajinskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za kulturo
Republike Slovenije

Za Ministrstvo za kulturo
in turizem Ukrajine